

英语学习 50 王精选·短文英译

辫子和英国诗

Chinese Pigtail and English Poetry



外语教学与研究出版社

LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

50年精选·短文英译

辫子和英国诗

Chinese Pigtail and English Poetry

主编 侯毅凌 副主编 张黎新



外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

辨子和英国诗 / 侯毅凌主编; 张黎新副主编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2008.4

(《英语学习》50 年精选)

ISBN 978-7-5600-7468-9

I. 辨… II. ①侯… ②张… III. 英语—语言读物 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 049208 号

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 金 辉

封面设计: 林 力

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 中国农业出版社印刷厂

开 本: 880×1230 1/32

印 张: 7.75

版 次: 2008 年 4 月第 1 版 2008 年 4 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-7468-9

定 价: 19.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

编者的话

对《英语学习》而言，2008年是不寻常的。1958年，作为中国第一本英语辅导杂志，《英语学习》诞生了——老课本般大小，薄薄的64页，刊名由时任外交部长的陈毅亲笔所题，墨黑儒雅的繁体字印在素朴清新的封面上。而今，整整半个世纪过去了，中国人对西方以及英语这门语言的了解与认识发生了巨大的变化，而《英语学习》也在这段历史中留下了自己深深的印迹。

50年来，《英语学习》不改初衷，坚持严谨而不失活泼、品位与趣味并重的办刊风格，为真正成为读者们“学习英语的终身益友，了解世界的精彩橱窗”奋斗不已，而读者回馈我们的则是信任与支持，《英语学习》巅峰时期百万的单期发行量便是明证。对于这些，所有参与过《英语学习》建设的人是自豪的，所有热爱《英语学习》的人是自豪的。

读者朋友与《英语学习》之间的深厚情谊是通过阅读一篇篇文章积累起来的。在阅读一篇篇文章的过程中，读者与作者进行着思想与思想的碰撞、心灵与心灵的交流。我们一直珍视这种难得的阅读体验，努力为读者甄选优秀的作品，推出周年纪念精选本，正是这种努力的进一步延伸，也是对广大读者多年支持的最好馈赠。

《英语学习》50周年精选本系列汇集了创刊以来历年杂志的精华，按所收录文章内容分为十卷。《纽约不怀旧》（别样风土卷）

撷取《英语学习》“地理·人文”栏目的美文，展示了一幅幅异域图景，是难得一见的“诗意和激情栖息”之所；《你的生活你的皮夹里》（短篇小说卷）是作家们营造的与现实平行的另一个世界，置身其中你会深深体味这一虚构世界的魅力；《那些芳香迷人的花儿啊》（人生心情卷）为“人生纪事”栏目的集锦，音乐、爱情等诸般生活的美好，可以在这个集子里觅得；《沙发上的弗洛伊德》（风采人物卷）是“聚光灯下·人物”的精选，荟萃了当今各行各业名人的故事，为你拨开光环人物的面纱；《和比利跳慢舞》（英诗品味卷）收录“诗歌”栏目多年来叩人心门的英文诗句，一诗一世界，每读总关情；《偏见·旅行》（一抒己见卷）为“瞭望台”栏目集锦，每篇英文文章都伴有与之相映成趣的中文阅读感评，两种解读不拘一格，相得益彰；《辫子和英国诗》（短文英译卷）辑录了主题、文体多样化的中文短文，每篇短文的英译都经过专家的悉心打磨，并伴有详细的注解来传授翻译之道；《寻找香巴拉》（访谈辑录卷）以访谈形式探讨热点话题，访谈嘉宾形形色色，他们的观点助你发现解读世事的新思路；《别了，漫游奇境的爱丽丝》（流行趣味卷）集《英语学习》系列之《阳光英语》杂志的精彩内容于一册，追踪明星动态，解密流行热点；《郁闷的奶酪》（百象管窥卷）是《英语学习》系列之《新锐空间》杂志的精选，既有世界各地的趣闻奇事，又有职场问题的独特解读，令你在阅读的同时感受这世间的缤纷万象。

这套丛书的所有文章都曾在《英语学习》及其系列刊物中登载，在突出人文旨趣、深入介绍西方社会文化、增进阅读者的英语修养的理念指导下，此次遴选过程中我们又对之进行了深入细致的整理和加工（所有文章的背景和注释均为当时情况的介绍），希望能给予读者更强的知识性和趣味性。最后，谨以此丛书向王佐良、许国璋、周珏良、刘世沐、刘承沛、熊德锐、高厚望、郑荣成、朱炳和等关怀《英语学习》成长的前辈及为杂志付出过心血的所有编者、作者表示敬意，并向予以我们最大支持的广大读者深致谢忱。《英语学习》的一贯宗旨是让读者充分体会阅读的乐趣、提升英语阅读水平，相信这套丛书也会使大家读得兴味盎然，获益颇丰！

目 录

- 2** 一个真实的玩笑
Not a Joke
- 6** 市场不是一切
The Market Isn't Everything
- 12** 一尺深的热爱
One-Foot-Deep Passion
- 16** 80年后的信
A Letter Written Eighty Years Later
- 22** 是保护方言的时候了
Time to Protect Dialects from Extinction
- 26** 只想拥有一双合脚的鞋
Dream for a Pair of Shoes
- 30** 享受
Enjoy Life
- 34** 法国人与咖啡文化 (节选)
What Coffee Means to the French (Excerpt)
- 40** 熟悉的地方没有风景
Familiarity Breeds Boredom
- 46** 最珍贵的废书
The "Useless" Books I Treasure Most
- 50** 茶在英国 (节选)
Tea in the UK (Excerpt)

- 56** 威尼斯日记 (节选)
Notes on Venice (Excerpt)
- 62** 群众吃喝
On Communal Dining
- 68** 你多久没去图书馆了?
How Long Have You Been Away from a Library?
- 76** 陶然园艺 (节选一)
Indulging in Gardening (Excerpt I)
- 80** 陶然园艺 (节选二)
Indulging in Gardening (Excerpt II)
- 84** 聪明的最高境界
The Summit of Smartness
- 90** 反思未来
Reflecting on the Future
- 96** 书生缘何短命
Why Can't Our Scholars Live Longer?
- 106** 三种长江鱼的启示
A Lesson from Three Kinds of Yangtze Fish
- 114** 记住: 有人不喜欢你
Be Aware: You're Not a Favorite with Everyone
- 120** 海上
On the Sea
- 126** 中国茶文化
Chinese Tea Culture

- 130** 我有五封信都在路上 (节选)
I Have Five Letters on the Way (Excerpt)
- 136** 秋天的色彩——维也纳老人生活一瞥 (一)
Splendour of the Fall—A Glimpse at the Life of Senior Viennese (I)
- 144** 秋天的色彩——维也纳老人生活一瞥 (二)
Splendour of the Fall—A Glimpse at the Life of Senior Viennese (II)
- 152** 泥土的微笑
Smiles of the Earth
- 160** 没有选择的选择
No Option Was My Only Option
- 172** 一件小事
A Small Event
- 180** 《雷雨》(选段)
Thunderstorm (Excerpt)
- 186** 大人們的谎言 (节选)
The Lies of Adults (Excerpt)
- 192** 辮子和英国诗
Chinese Pigtail and English Poetry
- 200** 用一生注解友谊
A Friendship for All Time
- 208** 认真严谨季羨林
The Conscientious and Rigorous Ji Xianlin

216

智慧与国学

Wisdom and the Traditional Chinese View of Knowledge

224

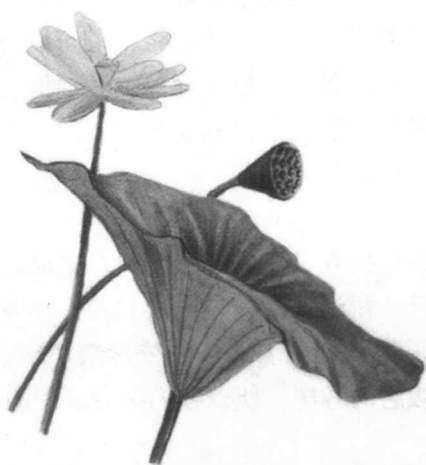
莫须有与想当然

Unfounded Charges and Assumed Truths

232

猴子的故事

The Story of the Monkey



一个真实的玩笑

● 野山 文/王维东 译注

1. 一个风雨交加的夜晚，一对老夫妇匆忙走进一家旅馆，要求住宿一晚。旅馆的夜班服务生礼貌地说：“非常抱歉，今天的房间已经被订满了。不过，你们可以待在我的房间，它虽然很简陋，但还是挺干净的。我要值班，可以在办公室休息，顺便处理有关账务的问题。”这位年轻人很诚恳地提出这个建议。
2. 老夫妇大方地接受了他的建议，并对造成服务生的不便致歉。第二天，雨过天晴，老先生要前去结账时，柜台前仍是昨晚的那位服务生。服务生依然亲切地说：“昨天您住的并不是饭店的客房，所以我们不会收您的钱。”
3. 老先生点头称赞：“你是每个旅馆老板梦寐以求的员工，或许改天我可以帮你盖栋旅馆。”服务生觉得有些受宠若惊，

第一段：

1. 如果把asked whether they could be put up改写成asked to be put up，语气就比较生硬，仿佛这对老夫妇是在强人所难。

第二段：

1. 根据这里的上下文，“大方地接受”是指“不卑不亢地接受”。“大方”不是“慷慨大方”的意思。
2. “雨过天晴”中的“雨”既可以译作the rainstorm，也可以译作更简单的the rain。rain所指的雨可大可小。此处的rain指“大雨”。

Not a Joke

1. One dark stormy night, an elderly couple hurried into a hotel and asked whether they could be put up for the night. "I'm very sorry," the clerk on the night shift said politely, "we are all booked tonight. But you could stay in my room if you don't mind. It's not exactly a suite, but it's clean. As I'm on duty, I'll be staying up in the office anyway, and I can do some bookkeeping business there." The young man gave the sincere advice.
2. The elderly couple accepted his offer with gratitude. They apologized for the inconvenience they had caused him. The next day, the rain stopped and it cleared up. When the old gentleman went to pay his bill, the clerk behind the counter was that same helpful young man. "The room you and your wife stayed in is not a proper guest room in this hotel, so you don't need to pay," said the clerk, with the same friendly smile.
3. The old gentleman nodded in appreciation: "You are an employee that every boss in the hotel business would dream of. Perhaps someday I'll build a hotel for you." The clerk was amazed but, deciding that the

-
3. “您住的并不是饭店的客房”：在旅馆住宿的实际上不只“您”一个人，也包括老先生的夫人。所以在译文中，“您”处理为you and your wife。

第三段：

1. 译文nodded in appreciation后面直接引入老先生所说的话，但这里的nod是表示行为、动作的动词，而不像say、ask、answer、observe、remark、note或rebuke那样表示“言说”，所以在直接引语前要用冒号，而不是通常所用的逗号。
2. 如果把deciding 回译成汉语，应该是“认定”而不是“决定”的意思。

但是因为这个说法实在太夸张了，所以他只把它当成一句玩笑。

4. 两年后，这位服务生收到老先生寄来的挂号信，信中说了那个风雨交加的夜晚发生的事，另外还附了一份邀请函和来回纽约的机票，邀请他到纽约一游。
5. 在曼哈顿的一个路口，服务生遇到了当年的旅客，老先生指着路口矗立着的一栋华丽的新大楼说：“这是我为你盖的旅馆，希望你来为我经营。记得吗？我在当时曾提出这样的建议，告诉你吧，我可是认真的。”
6. 这位服务生惊喜万分，说话都变得结结巴巴：“你是不是有什么条件？你为什么选择我呢？你到底是谁？”
7. “我叫威廉·阿斯特，我没有任何条件，我说过，你正是我梦寐以求的员工。”
8. 这栋旅馆就是华尔道夫饭店，这家饭店在1931年启用，是纽约极致尊荣的地位象征，也是各国高层政要造访纽约时下榻的首选。当时接下这份工作的服务生就是乔治·波特，一位奠定华尔道夫世纪地位的人。■

第五段：

1. 原文两次提到“路口”，译文分别用street corner和crossroads与之对应。“路口”也可译作intersection。虽然我国英语学习者往往把intersection归作美式英语，同时把crossroad归作英式英语，但实际上美式英语和英式英语的界限并不如想象的那么分明。例如，美国人做饼干广告时，很可能在同一条广告里交替使用crackers和biscuits，而不是只用crackers。建议对此类现象多作观察。

- guest must have been joking, he gave the remark no more thought.
4. Two years later, the young man received a registered letter from the old gentleman, in which he recalled the experience of that dark stormy night. The letter also enclosed a formal invitation and a round-trip air ticket to New York, asking the young man to pay a visit.
 5. At a street corner in Manhattan, the young man met his former guest. The old gentleman, pointing to a magnificent new building towering over the crossroads, said, "Look, that is the hotel I promised to build for you. I hope you will manage it for me. Remember what I said then? Well, I was serious about it."
 6. Overwhelmed with surprise, the young man stammered, "But... will there be any conditions, sir? Why do you choose me? And who are you?"
 7. "My name is William Aster. There's no condition whatsoever. Like I told you before, you are the best employee I could ever dream of!"
 8. This building was none other than the Waldorf-Astoria Hotel. Starting business in 1931, this hotel has been a symbol of supreme status and honour in the city of New York, the number-one choice for visiting state leaders from various countries. The young man who became its first manager was George Boldt, the man who turned Waldorf into one of the most glamorous hotels in the world. ■

第七段:

1. 译文There's no condition whatsoever, 其中的whatsoever是个语气词, 和no连用, 强调“根本或绝对没有”的意思。奥例: “我对他绝没有偏见”可以译作 I hold no grudge whatsoever against him.

第八段:

1. 译文中的短语none other than强调“不是别的, 正是……”的意思。奥例的例子还有: “刚到场的人不是别人, 正是总统本人”可译为The new arrival was none other than the President.

市场不是一切

● 吴若增 文/孟庆升 译注

1. 已经看得越来越清楚了，市场不是万能的，也有它的局限。因此，采取立法手段，或使用国家宏观调控手段，对涉及到国计民生的某些领域进行社会调节，就是非常必要的了。比方说：看病问题、住房问题、教育问题。
2. 这三个问题，都是涉及到国计民生的基础性问题，直接关系到每一位国民的生活甚至是生存，其重要性怎么说都不过分。在过去计划经济条件下，在城市里虽然人人有份，却是低质量的。现在随着改革开放以来的经济发展，质量改善的条件和可能已与过去不可同日而语，因此，理应进一步造福全民。然而如果在认识上发生偏颇，却可能使其走入误区，造成新的社会不公平。

第一段：

1. 第一句英译时将后两个分句译作主语从句，而在句首采用了形式主语It。若将谓语动词“看”译作see，需采用被动结构It has been seen more and more clearly that...，那样译文显得太直白，因此改译为become。
2. “因此，采取立法手段……教育问题。”两句英译时采用了合句译法，将后一句译作词组。译句没有采用It is necessary to take legislative or state macro-control measures to make social regulations...结构，是为了避免与前句结构重复。其中“涉及”一词也可译作concern或be related to。

The Market Isn't Everything

1. It has become more and more clear that the market is not all-powerful, that it has certain limitations. In view of this fact, legislative or state macro-control measures should be taken to implement social regulation in fields such as medical care, housing and schooling, all of which have a direct bearing on the nation's economy and the people's livelihood.
2. These three basic matters are all directly related to the life, even the survival of every fellow countryman. Their importance cannot therefore be over-estimated. Although in the past, during the era of the planned economy, every urban resident had a share of social welfare, it was only welfare of low quality. Nowadays, with the economic development that has occurred since the beginning of reform and opening-up, the possibility of improving in these areas has become greater than ever before. It should bring further benefits to the people. Yet, if our understanding regarding these matters becomes distorted, we may form mistaken ideas and, through them, create new social injustices.

第二段:

1. “这三个问题……怎么说都不过分。”一句英译时采取拆句译法，将原句拆分成了两句。第一句以“这三个……基础性问题”为主语，而将“涉及到国计民生的”部分省译，是为了避免与第一段内容重复。原句末尾部分译成独立句，其中“怎么说都不过分”译作 *cannot be over-estimated*。
2. 从上下文可知，这里的“人人有份”指上文中的“医疗、住房、教育”，为避免重复，将其译作 *social welfare*。
3. “然而如果在认识上发生偏颇……新的社会不公。”一句英译时增译了主语 *we*，从而使含义更明确。

3. 这个偏颇这个误区，就是可以把它完全地抛入市场。市场经济取代计划经济，极大地解放了生产力。这一点，已为实践所证明。但实践也证明，在我们施行社会主义市场经济的时候，却不可患上“市场崇拜症”，以为一切都可以通过市场来解决。

4. 毋庸讳言，这几年广大中低收入者，也就是中国普通民众，越来越为看病问题、住房问题、子女上学问题所苦。乃至这三个问题，已经成为了影响社会稳定的因素。为此，全国上下以及媒体都在进行认真的研讨，以求解决之策。在我看来，问题出在某些专家、学者所患的“市场崇拜症”上。正是因为他们在前些年大力鼓吹“市场决定论”，医疗部门、教育部门、房屋开发商们才为了所谓“创收”，为了攫取不当利益而不择手段，弄得房价一路飙升老百姓买不起房，看病越来越贵老百姓有病只好忍着，学校乱收费老百姓因子女上学问题而返贫……

5. 应该看到，在现代社会里，普通民众基本生活需要，如住房、教育、医疗这样的问题，本来就具有普遍社会福利意义，因此政府有责任通过法律去给以调节，决不能允许相关部门或某些人巧取豪夺。

第三段：

1. “抛入市场”没有译作throw them into the market，而是译成了all of these matters can be solved through the market alone.
2. “却不可患上‘市场崇拜症’”指的是“应该避免这种思想倾向”，故英译作should avoid the tendency towards “market worship”.

第四段：

1. “在我看来……‘市场崇拜症’上。”一句英译时将“问题”译作the crucial point；将“出在……上”译作lie with，而将“患”省译。